



Council of the
European Union

186408/EU XXVII. GP
Eingelangt am 28/05/24

Brussels, 28 May 2024
(OR. en, de, fr, it, pt)

Interinstitutional File:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

'I/A' ITEM NOTE

From:	General Secretariat of the Council
To:	Permanent Representatives Committee/Council
Subject:	Draft REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL on Union guidelines for the development of the trans-European transport network, amending Regulations (EU) 2021/1153 and (EU) No 913/2010 and repealing Regulation (EU) No 1315/2013 (first reading) - Adoption of the legislative act = Statements

Statement by Germany

Die Bundesrepublik Deutschland begrüßt die zwischen den Institutionen am 18. Dezember 2023 erzielte vorläufige Einigung zur Revision der Verordnung über Leitlinien der Union für den Aufbau eines transeuropäischen Verkehrsnetzes und die zügige Annahme durch das Europäische Parlament am 24. April 2024. Damit die Verordnung schnell in Kraft treten kann, stimmt die Bundesrepublik Deutschland für eine Annahme der Verordnung auf Grundlage des vorliegenden Textes im Rat, möchte aber zugleich auf Unzulänglichkeiten in den Sprachfassungen hinweisen, die ein Korrigendum erfordern.

Die Bestimmungen im Zusammenhang mit „zusätzlichen Prioritäten“ sind in den verschiedenen Sprachfassungen bislang sehr uneinheitlich übersetzt.

In der englischen Sprachfassung, die den Trilog-Verhandlungen zugrunde lag, sollen Mitgliedstaaten „die zusätzlichen Prioritäten beachten“. Dies entspricht dem Geist der Trilog-Verhandlungen und der politischen Einigung: Die „zusätzlichen Prioritäten“ sind als fakultative und nicht obligatorische Schwerpunktsetzungen in Ergänzung zu den in anderen Artikeln enthaltenen verbindlichen Anforderungen für die einzelnen Verkehrsträger vorgesehen.

Demgegenüber ist u. a. die deutsche Sprachfassung deutlich restriktiver und verlangt von den Mitgliedstaaten, den „zusätzlichen Prioritäten Vorrang einzuräumen“. Dies könnte auch bei anderen Sprachfassungen der Fall sein.

Für eine einheitliche Anwendung der Verordnung in allen Mitgliedstaaten ist es unerlässlich, die Übersetzungen in die verschiedenen Amtssprachen eng an der ursprünglich verhandelten und politisch geeinigten englischen Sprachfassung auszurichten.

Die Bundesrepublik Deutschland erwartet, dass entsprechende von Seiten Deutschlands und ggf. weiterer Mitgliedstaaten initiierte technische Korrekturen der Sprachfassungen zeitnah vorgenommen werden, soweit Übersetzungen vom Wortlaut der ursprünglichen englischen Sprachfassung maßgeblich abweichen. Das betrifft mit Bezug auf „zusätzliche Prioritäten“ den jeweils ersten Satz in den Artikeln 20, 24, 28, 32, 35, 39 und 42.

Mit Bezug auf die deutsche Sprachfassung hat die Bundesrepublik Deutschland darüber hinaus weitere unzulängliche Übersetzungen festgestellt. Soweit in diesen Punkten eine gemeinsame Position mit der Republik Österreich für eine korrektere Übersetzung gefunden wird, erwartet die Bundesrepublik Deutschland auch hierzu ein Korrigendum der deutschen Sprachfassung.

Falls auch andere Mitgliedstaaten eine Korrektur ihrer Sprachfassungen anstreben, wird dies von der Bundesrepublik Deutschland unterstützt, soweit diese Vorschläge sich eng an der ursprünglichen englischen Sprachfassung ausrichten und so eine einheitliche Anwendung der revidierten TEN-V-Verordnung sichergestellt wird.

Statement by France

Les autorités françaises se félicitent de l'accord provisoire de révision du règlement sur le Réseau transeuropéen des transports (règlement dit RTE-T) intervenu entre les institutions européennes le 18 décembre 2023 et de son adoption par le Parlement européen le 24 avril 2024.

Les autorités françaises soutiennent le texte approuvé, l'adoption définitive du règlement prévue lors du Conseil du 30 mai 2024 et sa publication pendant la présente législature.

Cependant les autorités françaises attirent l'attention sur le choix fait par les colégislateurs de recourir à une procédure particulière pour adopter le règlement (procédure liée à des circonstances exceptionnelles comme mentionnées lors du Coreper du 10 avril 2024), sans procédure de corrigendum sous la présente législature. Ainsi les autorités françaises prennent note que les Etats membres n'ont pas été consultés, en amont de l'adoption définitive, sur les versions produites par les juristes-linguistes, et notamment les traductions établies dans les langues de l'Union européenne.

Les autorités françaises soulignent l'importance opérationnelle, technique et juridique de pouvoir apprécier le règlement dans sa version en français comme dans les autres langues officielles de l'Union européenne, à la lumière de la version en anglais qui a servi de base aux négociations en trilogue et qui a conduit à l'adoption du règlement RTE-T. Les autorités françaises soulignent, à l'instar des exemples mentionnés dans la déclaration de l'Allemagne, les possibles lacunes des versions linguistiques autres qu'en anglais qui nécessitent des rectificatifs.

Dans la mesure où plusieurs Etats membres soulèvent des difficultés préjudiciables liées à des formulations dans les versions traduites du règlement RTE-T, les autorités françaises soutiennent la déclaration de l'Allemagne précisant l'importance d'assurer une application uniforme du règlement dans tous les États membres. C'est pourquoi il est essentiel que les traductions dans les différentes langues officielles soient parfaitement alignées sur la version anglaise initialement négociée et convenue politiquement.

En conséquence les autorités françaises souhaitent que les corrections techniques appropriées nécessaires aux différentes versions linguistiques, initiées et souhaitées par des États membres dont la France, puissent être apportées en temps utile.

Statement by Italy

L'Italia accoglie con favore l'accordo preliminare raggiunto tra le istituzioni il 18 dicembre 2023 sulla revisione del regolamento sugli orientamenti dell'Unione per lo sviluppo della rete transeuropea dei trasporti e la rapida adozione da parte del Parlamento europeo il 24 aprile 2024. Pertanto, l'Italia esprime voto in favore dell'adottando regolamento presso il Consiglio sulla base della versione in lingua inglese del testo (PE-CONS 56/24), desidera, tuttavia, formulare alcune osservazioni sulle versioni linguistiche di cui occorre tenere conto.

Per garantire un'applicazione uniforme del regolamento in tutti gli Stati membri, è imperativo che le traduzioni nelle varie lingue ufficiali siano pienamente allineate e coerenti con la versione inglese originariamente negoziata e concordata politicamente.

L'Italia si aspetta che l'adozione in Consiglio di tutte le varie versioni linguistiche richieda un ulteriore approfondimento e che siano consentite eventuali rettifiche al fine di correggere le versioni linguistiche che si discostano dall'originale inglese garantendo così un'applicazione uniforme della revisione del regolamento TEN-T.

Qualora anche altri Stati membri volessero correggere le loro versioni linguistiche, l'Italia può esprimere il proprio sostegno purché le loro proposte siano strettamente allineate alla versione originale inglese.

Statement by Portugal

Portugal saúda o acordo preliminar alcançado entre as instituições em 18 de dezembro de 2023 sobre a revisão do Regulamento relativo às orientações da União para o desenvolvimento da rede transeuropeia de transportes e a adoção pelo Parlamento Europeu em 24 de abril de 2024. Por conseguinte, Portugal manifesta o seu voto favorável à adoção do regulamento com base na versão inglesa do texto em vigor no Conselho (PE-CONS 56/24), mas pretende, também, assinalar algumas observações sobre as versões linguísticas que devem ser tidas em consideração.

Para garantir uma aplicação uniforme do Regulamento em todos os Estados-Membros, é imperativo que as traduções para as várias línguas oficiais sejam totalmente alinhadas e coerentes com a versão inglesa que foi inicialmente negociada e politicamente acordada. Assim, Portugal considera que a adoção no Conselho das várias versões linguísticas deverá ser incorporar eventuais retificações para corrigir as versões linguísticas que se afastem da versão original em inglês.
